

**TEKNIK DALAM PENERJEMAHAN LAGU BAHASA
JEPANG AKB48 KE LAGU BAHASA INDONESIA JKT48
YANG DITERJEMAHKAN OLEH RININTHA PRADIZA**

SKRIPSI



ANDREA CLARISSA PRISCILLA NAZAR

2020110128

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

2024

**TEKNIK DALAM PENERJEMAHAN LAGU BAHASA
JEPANG AKB48 KE LAGU BAHASA INDONESIA JKT48
YANG DITERJEMAHKAN OLEH RININTHA PRADIZA**

Diajukan sebagai persyaratan memperoleh gelar sarjana linguistik



ANDREA CLARISSA PRISCILLA NAZAR

2020110128

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

2024

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi Sarjana yang berjudul

TEKNIK DALAM PENERJEMAHAN LAGU BAHASA JEPANG AKB48 KE
LAGU BAHASA INDONESIA JKT48 YANG DITERJEMAHKAN OLEH
RININTHA PRADIZA.

Skripsi ini merupakan karya ilmiah yang penulis susun sendiri di bawah bimbingan Bapak Hari Setiawan, S.S., M.A. selaku pembimbing I dan Ibu Riri Hendriati, S.S., M.Si. selaku Pembimbing II, bukan merupakan jiplakan atau karya orang lain. Sebagian atau seluruh isinya sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis sendiri.

Nama : Andrea Clarissa Priscilla Nazar

NIM : 2020110128

Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Apabila di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan/plagiat dari karya tulis orang lain, maka sesuai dengan kode etik ilmiah, penulis menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 2 Agustus 2024



Andrea Clarissa Priscilla Nazar




2020110128

HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Andrea Clarissa Priscilla Nazar
NIM : 2020110128
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : Teknik Dalam Penerjemahan Lagu Bahasa Jepang AKB48
Ke Lagu Bahasa Indonesia JKT48 Yang Diterjemahkan
Oleh Rinintha Pradiza.

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I : Hari Setiawan, S.S., M.A. ()
Pembimbing II : Riri Hendriati, S.S., M.Si. ()
Ketua Program Studi : Hayun Nurdiniyah, S.S., M.Si. ()

Untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada (Jum'at, 2 Agustus 2024) pada Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Bahasa dan Budaya, Universitas Darma Persada.

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi Sarjana yang berjudul :

Teknik Dalam Penerjemahan Lagu Bahasa Jepang AKB48 Ke Lagu Bahasa
Indonesia JKT48 Yang Diterjemahkan Oleh Rinintha Pradiza.

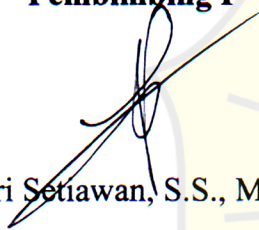
Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal 2 Agustus 2024 di hadapan
Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas Bahasa dan Budaya

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari

Pembimbing I



(Hari Setiawan, S.S., M.A.)

Pembimbing II



(Riri Hendriati, S.S., M.Si.)

Ketua Penguji



(Dr. Andi Irma Sarjani, S.S., M.A.)

**Ketua Program Studi Bahasa
dan Kebudayaan Jepang**



(Hayun Nurdiniyah, S.S, M.Si.)

**Dekan Fakultas Bahasa dan
Budaya**




(Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si.)

ABSTRAK

TEKNIK DALAM PENERJEMAHAN LAGU BAHASA JEPANG AKB48 KE LAGU BAHASA INDONESIA JKT48 YANG DITERJEMAHKAN OLEH RININTHA PRADIZA

Andrea Clarissa Priscilla Nazar

2020110128

Dalam penelitian ini dilakukan analisis mengenai teknik penerjemahan lirik lagu Bahasa Jepang AKB48 ke lagu Bahasa Indonesia JKT48. Tujuan dari penelitian ini adalah mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan oleh Rininta Pradiza saat menerjemahkan lagu JKT48. Pada penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan menganalisis menggunakan microsoft excel untuk mengetahui presentase teknik yang digunakan, hasil analisis akan dijabarkan dengan cara pejabaran secara tertulis. Dari hasil analisis menunjukkan bahwa Teknik Harfiah/Literal paling banyak digunakan dengan (55%), diikuti oleh Teknik Peminjaman/Borrowing (24%), Amplifikasi (13%), dan Modulasi (8%). Penelitian ini menunjukkan bahwa teknik penerjemahan mempengaruhi hasil terjemahan. Teknik Harfiah/Literal sering digunakan untuk menjaga struktur dan makna asli, sementara Teknik Peminjaman/Borrowing digunakan untuk kata atau frasa yang sudah dikenal. Teknik Amplifikasi menambahkan informasi untuk memperjelas makna, dan Teknik Modulasi mengubah sudut pandang agar lebih sesuai dengan bahasa sasaran.

Kata Kunci: JKT48, Teknik Penerjemahan, Lirik Lagu.

概要

Rinitha Pradiza によって翻訳された AKB48 の日本語の歌から JKT48

のインドネシア語の歌への翻訳技術

アンドレア・クラリサ・プリシラ・ナザル

2020110128

本研究では、AKB48 の日本語の歌詞を JKT48 のインドネシア語の歌詞に翻訳する技術について分析を行った。本研究の目的は、JKT48 の曲を翻訳する際に Rinitha Pradiza が使用した翻訳技術を明らかにすることである。本研究は、質的な研究であり、Microsoft Excel を用いて使用された技術の割合を知るために分析を行い、その結果を文章で詳しく説明した。分析の結果から、直訳/リテラル技術が最も多く使用されており（55%）、次に借用技術（24%）、拡張技術（13%）、およびモジュレーション技術（8%）が続いていることが分かった。本研究は、翻訳技術が翻訳結果に影響を与えることを示しており、直訳/リテラル技術は元の構造と意味を保持するためによく使用され、借用技術は既知の単語やフレーズに使用される。拡張技術は意味を明確にするために情報を追加し、モジュレーション技術は目標言語により適した視点に変更するものである。

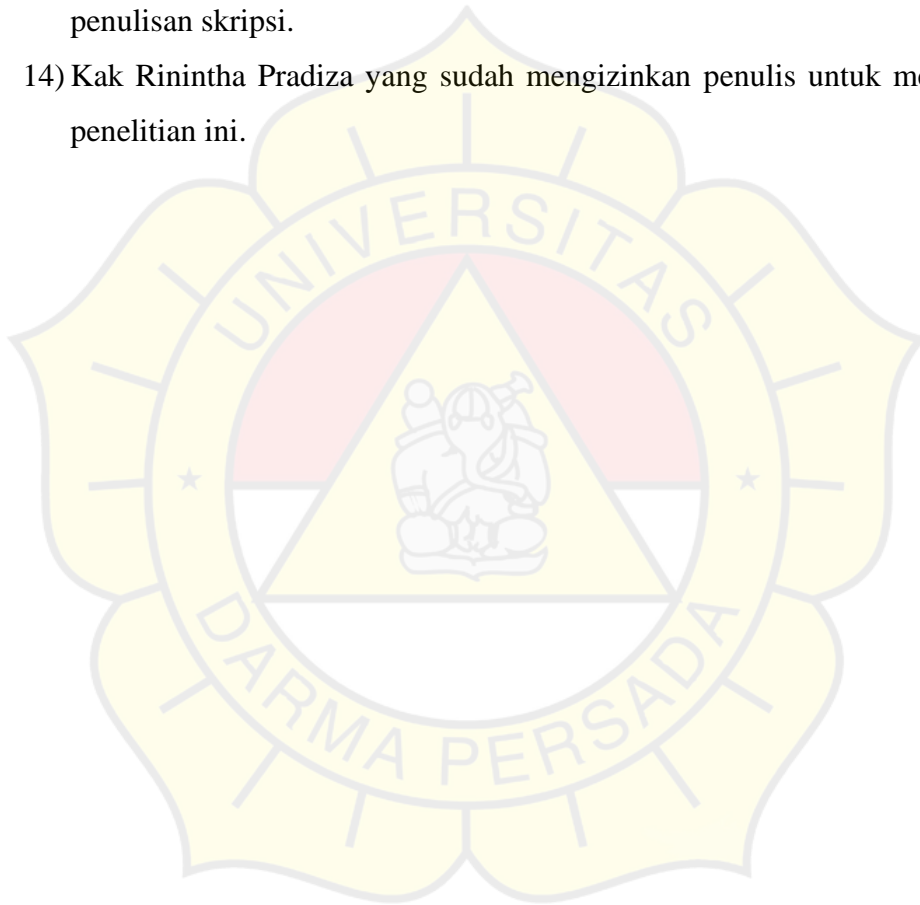
キーワード: JKT48, 翻訳技術, 歌詞

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan anugerah-Nya, dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulis berterima kasih kepada Universitas Darma Persada yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk melakukan penelitian pada skripsi ini. Pembuatan skripsi yang merupakan salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Linguistik di Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang Universitas Darma Persada ini tidaklah mudah. Akan sangat sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini, bila tanpa ada bantuan, dukungan, dan/atau bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Bapak Hari Setiawan, S.S., M.A. selaku Dosen Pembimbing I telah mendidik dan memberikan saran beserta meluangkan waktu untuk bimbingan dalam penulisan skripsi ini.
- 2) Ibu Riri Hendriati, S.S., M.Si. selaku Dosen Pembimbing II yang telah membantu memberikan saran dan bimbingan dalam penulisan skripsi ini.
- 3) Ibu Dr. Andi Irma Sarjani, S.S., M.A. selaku Ketua Penguji Sidang Skripsi.
- 4) Ibu Hayun Nurdiniyah, S.S., M.Si. selaku Ketua Program Studi yang telah membimbing penulis selama masa studi di Universitas Darma Persada.
- 5) Ibu Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Kebudayaan Universitas Darma Persada.
- 6) Ibu Alpina Pamugari, S.S., M.A. selaku Dosen Pembimbing Akademik.
- 7) Para Dosen dan staf Universitas Darma Persada yang telah membantu dan memberikan ilmu bagi penulis selama masa studi di Universitas Darma Persada. Ilmu-ilmu yang telah diberikan kepada penulis telah memberikan banyak ide dan inspirasi bagi penulis.
- 8) Papi, Mami, Kakak, Abang, dan Dede yang terus memberikan bantuan dan dukungan baik secara materi maupun doa. Penulis tidak akan dapat menyelesaikan skripsi ini tanpa bantuan dan dukungan keluarga.
- 9) Sharfina Aqila Putri Rangkuti selaku teman seperjuangan yang tidak pernah lelah memberikan semangat, dukungan, dan doa kepada penulis.

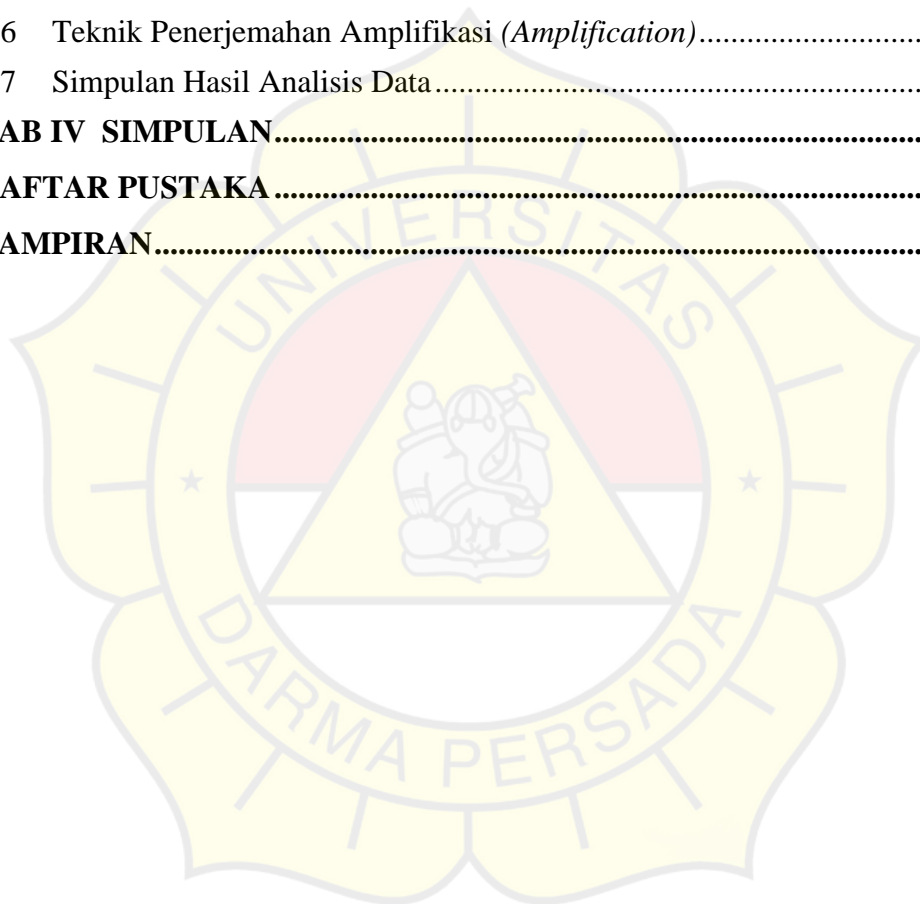
- 10) Farid Setiawan yang sudah selalu menemani dan memberikan dukungan kepada penulis selama penulisan.
- 11) Aden, Alvian, Anggia, Fani, Fathur, Figo, Ghazi, Ijal, Kevin, Raka, Galang, Niki, Nuro, Prima, Sulthon, Wibi sebagai teman-teman yang mengisi hari-hari penulis selama masa kuliah.
- 12) Teman – teman ASOBU yang selalu memberikan semangat serta dukungan kepada penulis.
- 13) AKB48 dan JKT48 yang sudah banyak menginspirasi penulis dalam penulisan skripsi.
- 14) Kak Rinintha Pradiza yang sudah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian ini.



DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
ABSTRAK	v
概要.....	vi
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR.....	xii
DAFTAR DIAGRAM	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Penelitian Relevan	10
1.3 Identifikasi Masalah.....	11
1.4 Pembatasan Masalah.....	12
1.5 Perumusan Masalah	12
1.6 Tujuan Penelitian	12
1.7 Manfaat Penelitian	13
1.8 Landasan Teori	14
1.8.1 Proses Penerjemahan.....	14
1.8.2 Metode Penerjemahan.....	14
1.8.3 Teknik Penerjemahan.....	15
1.9 Metode Penelitian	15
1.10 Sistematika Penulisan	15
BAB II KAJIAN PUSTAKA	17
2.1 Semantik	17
2.2 Definisi Penerjemahan.....	21
2.3 Proses Penerjemahan	22
2.4 Metode Penerjemahan	25
2.5 Teknik Penerjemahan	29
BAB III ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN	37

3.1	Data Penelitian.....	37
3.2	Pemaparan Hasil Analisis	37
3.2.1	Heavy Rotation.....	43
3.2.2	Kimi No Koto Ga Suki Dakara (Karena Kusuka Dirimu)	46
3.2.3	Ponytail To Chou Chou (Ponytail dan Shu Shu)	51
3.2.4	Baby!Baby!Baby!	56
3.3	Teknik Penerjemahan Harfiah (<i>Literal Translation</i>).....	61
3.4	Teknik Penerjemahan Peminjaman (<i>Borrowing Translation</i>).....	63
3.5	Teknik Penerjemahan Modulasi (<i>Modulation Translation</i>)	64
3.6	Teknik Penerjemahan Amplifikasi (<i>Amplification</i>).....	66
3.7	Simpulan Hasil Analisis Data.....	68
	BAB IV SIMPULAN.....	69
	DAFTAR PUSTAKA.....	71
	LAMPIRAN.....	73



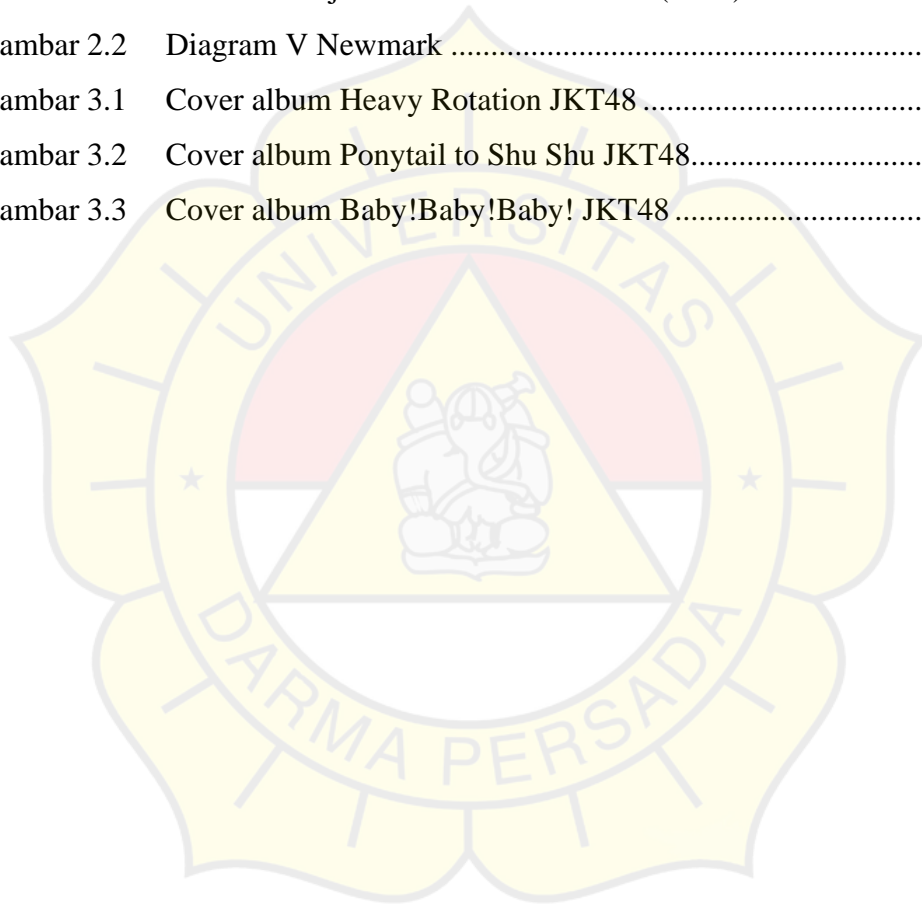
DAFTAR TABEL

Tabel 3.1	Jumlah Data Teknik Penerjemahan Pada Lagu JKT48.....	40
Tabel 3.2	Teknik Penerjemahan Harfiah/Literal.....	61
Tabel 3.3	Teknik Penerjemahan Peminjaman/Borrowing	63
Tabel 3.4	Teknik Penerjemahan Modulasi.....	65
Tabel 3.5	Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	66



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1	Tabel Survei Pembelajaran Bahasa Jepang Oleh The Japan Foundation tahun 2021	2
Gambar 1.2	Tabel Survei Motivasi Pembelajaran Bahasa Jepang Oleh The Japan Foundation tahun 2021	3
Gambar 1.3	Data Statistik jumlah penggemar JKT48 tahun 2022 oleh IDN Media pada tanggal 5 September 2022	5
Gambar 2.1	Proses Penerjemahan menurut Larson (1984).....	23
Gambar 2.2	Diagram V Newmark	26
Gambar 3.1	Cover album Heavy Rotation JKT48	43
Gambar 3.2	Cover album Ponytail to Shu Shu JKT48.....	51
Gambar 3.3	Cover album Baby!Baby!Baby! JKT48	56



DAFTAR DIAGRAM

Diagram 3.1	Presentase Teknik Penerjemahan Pada Lagu JKT48	38
Diagram 3.2	Teknik Penerjemahan Pada Lagu Heavy Rotation.....	44
Diagram 3.3	Teknik Penerjemahan Pada Lagu Karena Kusuka Dirimu.....	47
Diagram 3.4	Teknik Penerjemahan Pada Lagu Ponytail dan Shu-Shu	53
Diagram 3.5	Teknik Penerjemahan Pada Lagu Baby!Baby!Baby!.....	57



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Lirik Lagu AKB48 – Heavy Rotation	73
Lampiran 2 Lirik Lagu JKT48 – Heavy Rotation.....	76
Lampiran 3 Lirik Lagu AKB48 – Kimi No Koto Ga Suki Dakara.....	79
Lampiran 4 Lirik Lagu JKT48 – Karena Kusuka Dirimu.....	81
Lampiran 5 Lirik Lagu AKB48 – Ponytail To Chou-Chou	83
Lampiran 6 Lirik Lagu JKT48 – Ponytail dan Shu-Shu	85
Lampiran 7 Lirik Lagu AKB48 – Baby!Baby!Baby!	87
Lampiran 8 Lirik Lagu JKT48 – Baby!Baby!Baby!.....	90
Lampiran 9 Analisis Excel	92

